

# Der Tod Johannes des Täuflers

# Der Tod Johannes des Täufers

**Altkirchenslawischer Text und – als  
Verständnishilfen – die Wortarten.  
Nur neue Wörter markiert.  
Mit Illustrationen zu den einschlägigen  
Personen und Szenen.**

Въ время оно оуслы-  
шавъ иродъ тетрархъ  
слouxъ исоусовъ і рече  
отрокомъ своимъ ·



Въ время оно оуслышавъ

**Präp**      **N**      **Pron**      **V**

иродъ тетрархъ слоухъ

**N**                      **N**                      **N**

исоусовъ ꙗ рече отрокомъ

**Adj**      **Konj**      **V**                      **N**

своимъ

**Pron**



СЬ ЕСТЬ ИОАНЪ КРЪСТИТЕЛЬ,  
ТЪ ВЪСКРЬСЕ ОТЪ  
МРЪТВЫХЪ, І СЕГО РАДИ  
СИЛЫ ДѢЮЖТЪ СА О НЕМЪ.

СЬ ЕСТЬ ИОАНЪ КРЪСТИТЕЛЬ, ТЪ  
Pron V N N Pron

ВЪСКРЬСЕ ОТЪ МРЪТВЫХЪ, І СЕГО  
V Prär Adj Konj Pron

РАДИ СИЛЫ ДѢЮЖТЪ СА О НЕМЪ.  
Postpos N V Refl Prär Pron





иѡ ѿ продромос



Иоаннъ предтеча



іродѣ во емѣ иоанна  
сѣваза и і въсади и въ  
темьницѣ иродиѣды  
ради жены филипа брата  
своего.

іродѣ во емѣ иоан'на съвѣза и

**N**

**Part**

**V**

**V**

и въсади и въ темьницѣ

**V**

**Präp**

**N**

иродиѣды ради женѣ филипа

**N**

**Postpos**

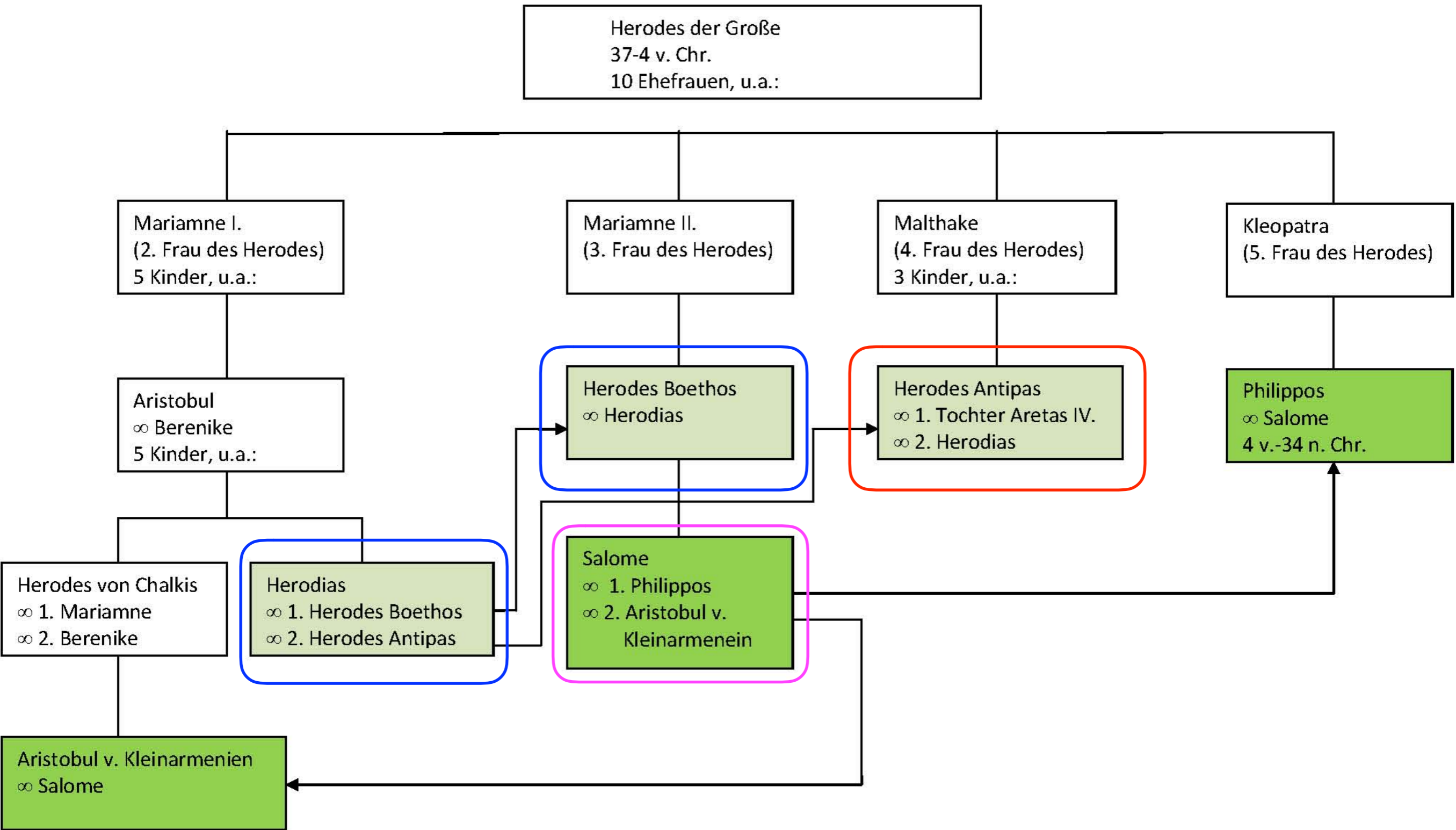
**N**

**N**

братра своего.

**N**

**Pron**



ГЛАГОЛАША ВО ЕМОУ

ИОАНЪ·

НЕ ДОСТОИТЬ ТИ ИМѢТИ

ЕѦ.

ГЛАГОЛАШЕ БО ЕМОУ ИОАНЪ ·

**V**

**Part Pron**

НЕ ДОСТОИТЪ ТИ ИМЪТИ ЕНА.

**Part**

**V**

**Pron**

**V**

**Pron**

І ХОТА И ОУБИТИ ОУВОѢ  
СА НАРОДА, ЗА НЕ ЪКО  
ПРОРОКА ИМѢХУ И.

І ХОТА И ОУБИТИ ОУВОѢ СА  
V V V

НАРОДА, ЗА НЕ ЪКО ПРОРОКА  
N Konj Part N

ИМѢХУ И.  
V





ДЪНИ ЖЕ БЪИВЪШОУ РОЗ  
БСТВА ИРОДОВА ПЛАСА  
ДЪШТИ ИРОДИТЪДИНА  
ПО СРЪДЪ И ОУГОДИ  
ИРОДОВИ.

ДЪНИ ЖЕ БЪИВЪШОУ РОЗЪСТВА

**N**

**Part**

**V**

**N**

ИРОДОВА ПЛАСА ДЪШТИ

**Adj**

**V**

**N**

ИРОДИЪДИНА ПО СРЪДЪ И ОУГОДИ

**Adj**

**Präp**

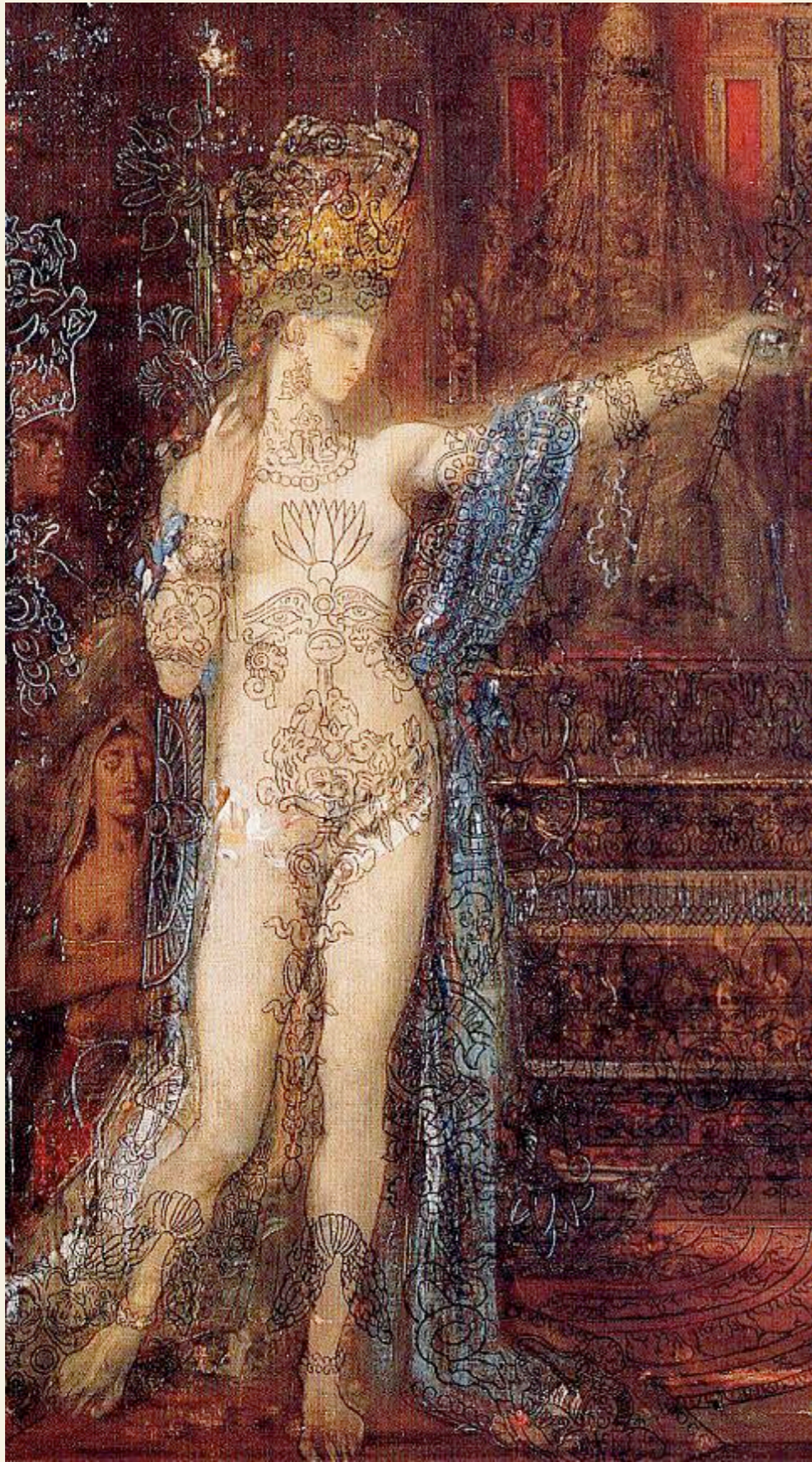
**N**

**Konj**

**V**

ИРОДОВИ.

**N**





ТѢМЪ ЖЕ СЪ КЛАТВОЮ  
ИЗДРЕЧЕ ЕИ ДАТИ, ЕГОЖЕ  
АШТЕ ВЪПРОСИТЬ.

ТѢМЪ ЖЕ СЪ КЛАТВОИЖ ИЗДРЕЧЕ

Pron

Präp

N

V

ЕИ ДАТИ, ЕГОЖЕ АШТЕ

Pron

V

Pron

Part

ВЪПРОСИТЬ.

V

ОНА ЖЕ НАВАЖДЕНА  
МАТЕРИИЖ СВОЕИЖ, ДАЖДЬ  
МИ, РЕЧЕ, СЪДЕ НА МИСЪ  
ГЛАВЖ ИОАНА КРЪСТИТЕЛЪ.

ОНА ЖЕ НАВАЖДЕНА МАТЕРИИЖ

**Pron**

**V**

**N**

СВОЕИЖ, ДАЖДЪ МИ, РЕЧЕ, СЪДЕ

**Pron**

**V**

**Pron**

**V**

**Pron**

НА МИСѢ ГЛАВЖ ИОНА

**Präp**

**N**

**N**

КРЪСТИТЕЛѢ.



І ПЕЧАЛЕНЪ ВЪЫСТЪ  
ЦѢСАРЪ, КЛАТВЫ ЖЕ  
РАДИ И ВЪЗЛЕЖАЩИХЪ  
СЪ НИМЪ ПОВЕЛѢ ДАТИ  
И, І ПОСЪЛАВЪ ОУСѢКНЖ  
ИОНА ВЪ ТЕМЪНИЦИ.

І ПЕЧАЛЕНЪ ВЪИСТЪ ЦѢСАРЪ,

Adj

V

N

КЛАТВЫ ЖЕ РАДИ И ВЪЗЛЕЖА-

V

ЩИХЪ СЪ НИМЪ ПОВЕЛѢ ДАТИ И,

Pron

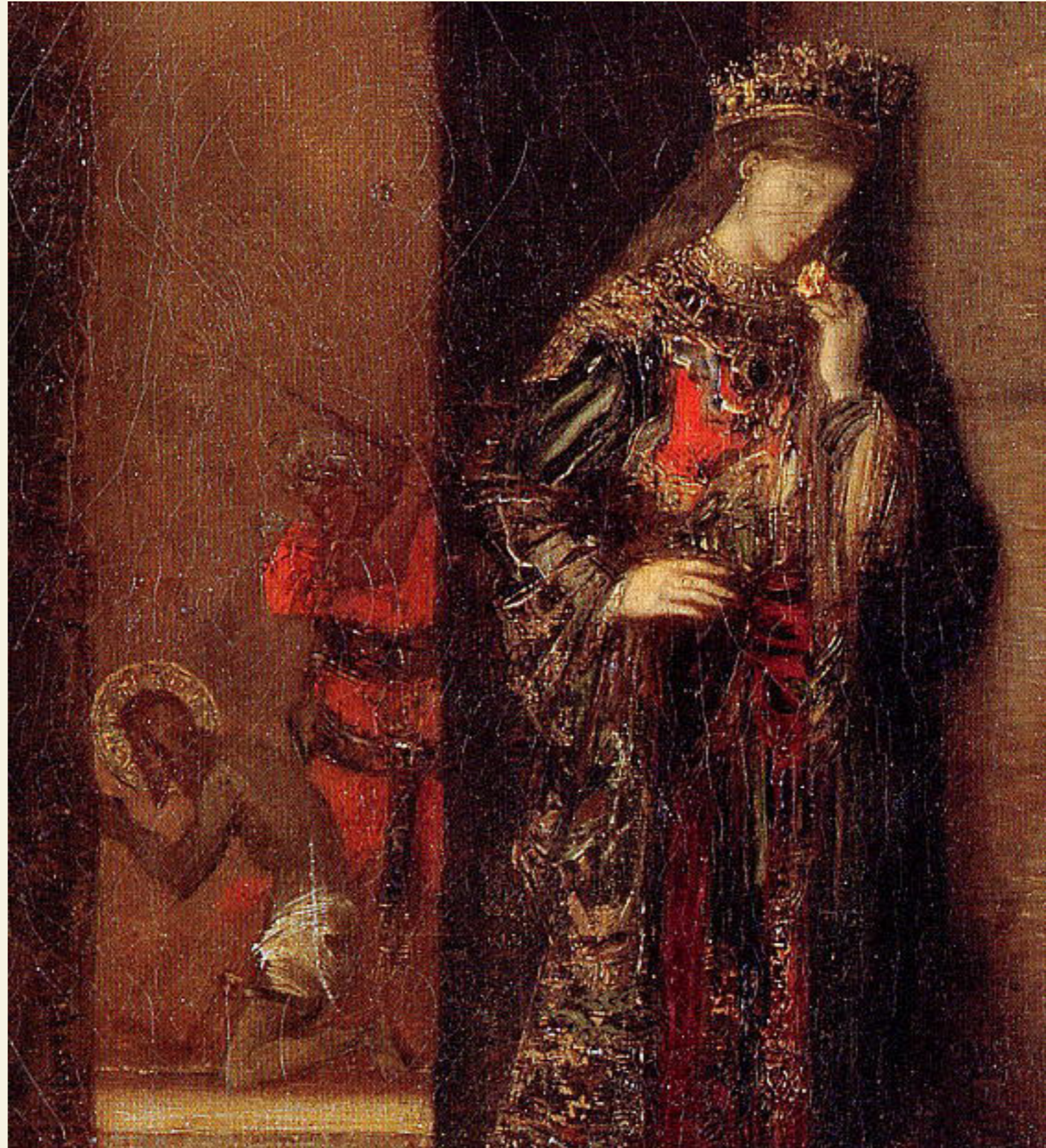
V

І ПОСЪЛАВЪ ОУСѢКНѢ ИОАНА ВЪ

V

V

ТЕМЪНИЦИ.





І ПРИНѢСА ГЛАВѢ ЕГО НА  
МИСѢ И ДАША ДѢВИЦИ,  
І НЕСЕ МАТЕРИ СВОЕЙ.



І ПРИНѢСА ГЛАВЖ ЕГО НА

V

МИСѢ И ДАША ДѢВИЦИ,

N

V

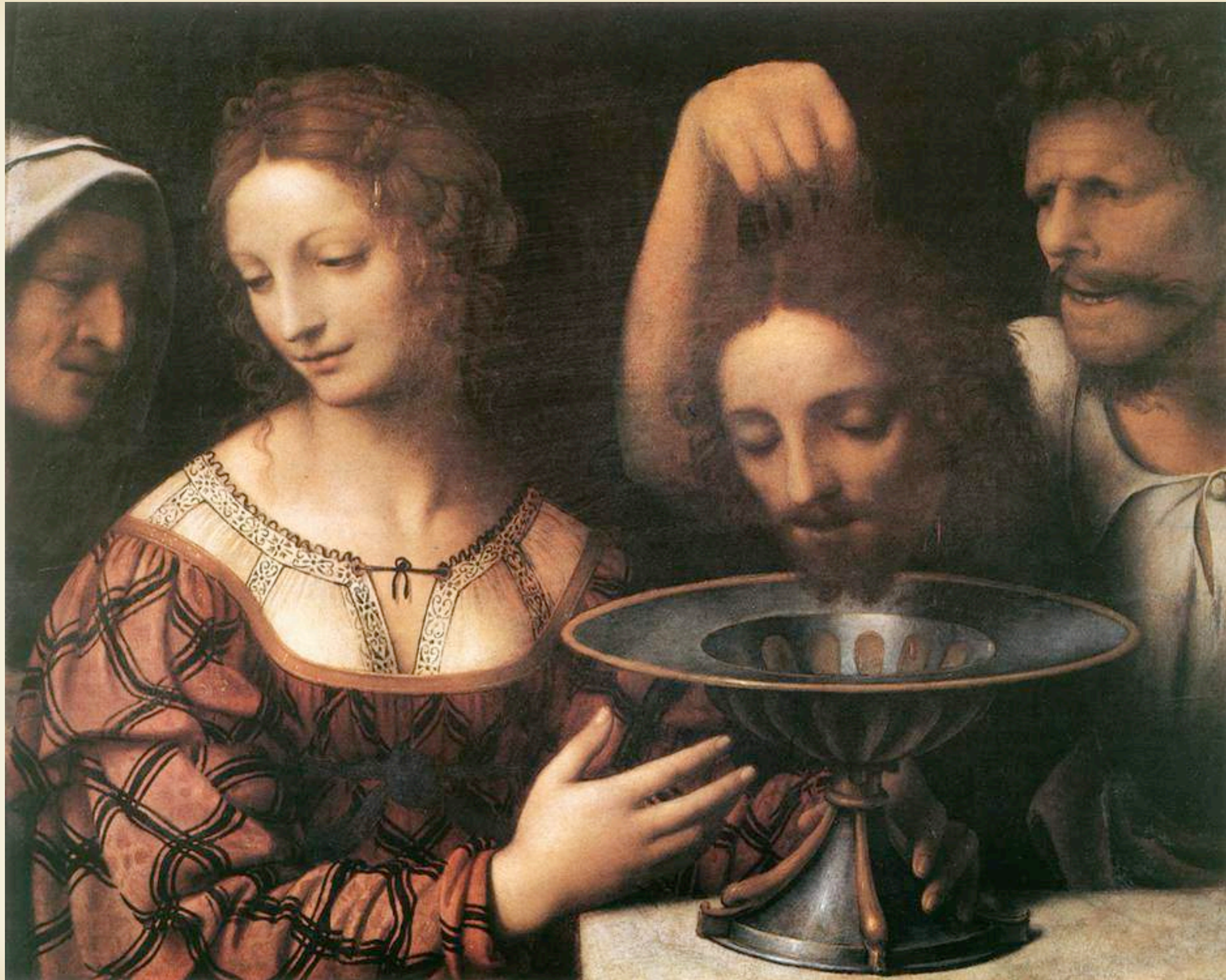
N

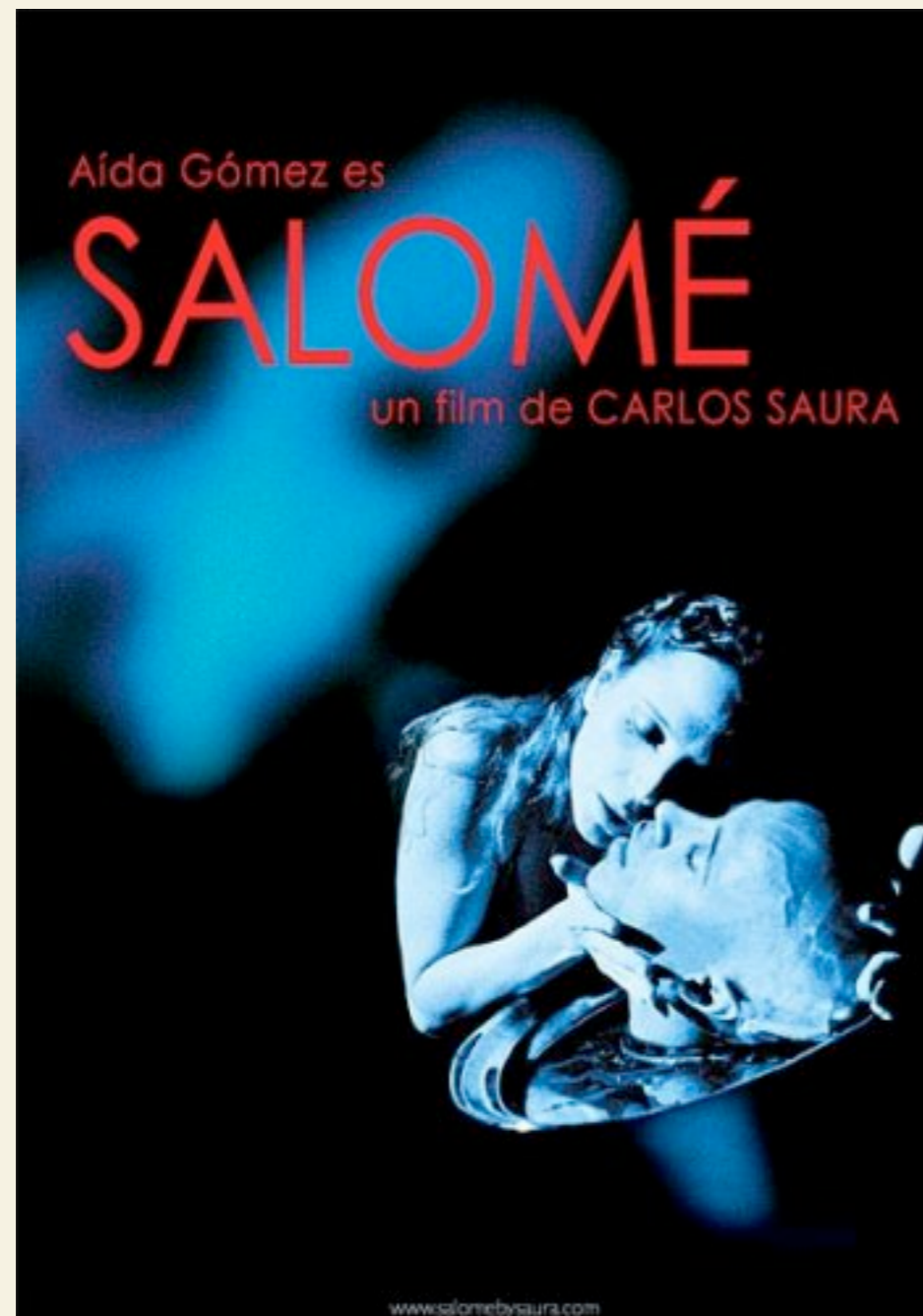
І НЕСЕ МАТЕРИ СВОЕЙ.

V

N

Pron







И ПРИСТЪПЪШЕ  
ОУЧЕНИЦИ ЕГО ВЪЗАСА  
ТѢЛО ЕГО И ПОГРѢСА Е,  
І ПРИШЕДЪШЕ  
ВЪЗВѢСТИША ИСОУСОВИ.



И ПРИСТЖПЪШЕ ОУЧЕНИЦИ ЕГО В

В

Н

ЪЗАСА ТѢЛО ЕГО И ПОГРѢСА Е,

В

Н

В

І ПРИШЕДЪШЕ ВЪЗВѢСТИША

В

В

ИСОУСОВИ.

Н





# Damaskus Omajaden- Moschee:

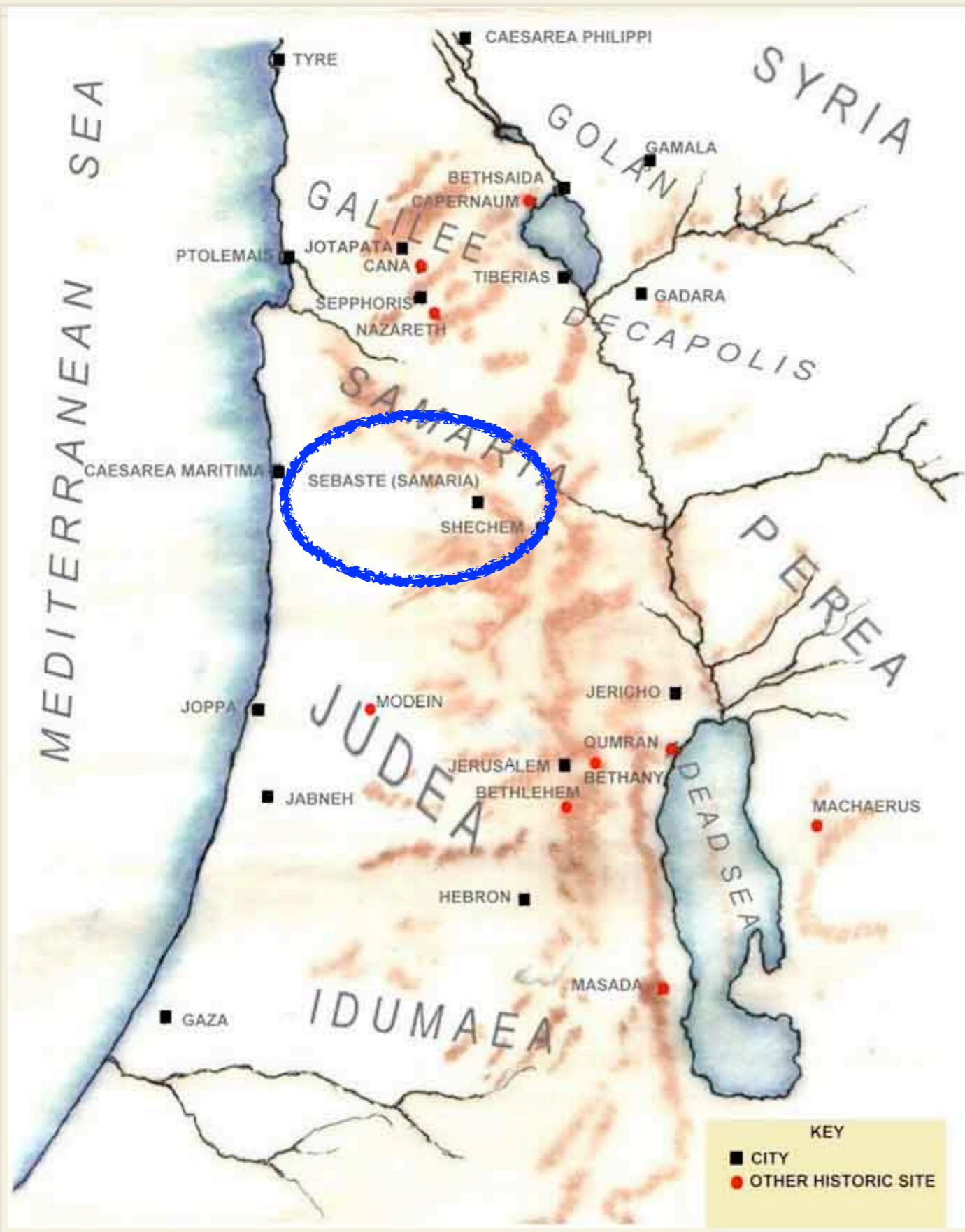




# Samaria

4. Jh.,  
Grabkirche

Ruinen der Kreuzfahrerkerche in Samaria aus dem 12. Jh. und Grabkapelle des Johannes, hinten das Minarett der Johannesmoschee aus dem ehemaligen Chor der Kirche. Von der byzantinischen Grabkirche für Johannes aus dem 4. Jahrhundert sind nur noch wenige Steine an der (auf dem Bild nicht sichtbaren) Nordmauer erhalten. (Quelle: Ökum. Heiligenlexikon)



**Matthäus XIV, 1–12**

**Godex Marianus**

**КОНЬЦЬ**



# UNTERRICHTSMATERIALIEN / TEACHING AIDS / HANDOUTS ETC.

© PROF. DR. SEBASTIAN KEMPGEN 2021

ORCID: 0000-002-2534-9423

D-96045 Bamberg, University of Bamberg, Germany

sebastian.kempgen@uni-bamberg.de

<https://www.uni-bamberg.de/slauling/personalprof-em-dr-sebastian-kempgen/>

